

# CERVANTES Y EL “HABLAR LLANO”

*Villegas Villegas, Alberto\*  
Universidad de Los Andes  
Trujillo-Venezuela*

## **Resumen**

A más de cuatro centurias de la presencia de *El ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha* entre nosotros, confirmamos el portentoso legado de Miguel de Cervantes. Con él aparece no sólo la novela moderna sino uno de los tratados en “ciencias humanas”, y en particular de las “ciencias del lenguaje” más importantes. Este trabajo muestra un recorrido histórico de la aventura de la lengua castellana y una revisión lexicográfica de algunas voces cervantinas que hacen vida en los Andes Venezolanos.

**Palabras clave:** Novela moderna, ciencias humanas, ciencias del lenguaje, Andes Venezolanos.

## **Abstract**

It has been more than four centuries since the presence of Don Quixote in with us, and nowadays the extraordinary legacy of Miguel de Cervantes is confirmed. His work is not just the modern novel, but also a treatise of human science, and in particular language science. In this paper a historical trip of the adventure of Castillian language is shown, besides a lexicographical review of some cervantesian voices whice are found in the Venezuelan Andes.

**Key words:** Modem novel, human science, lenguaje science, Venezuelan Andes.

\*Doctor en Lingüística. Profesor-investigador de la Universidad del Los Andes. Miembro del Centro de Investigaciones Lingüísticas y Literarias “Mario Briceño-Iragorry”. E-mail: villegas@ula.ve  
Finalizado: Trujillo, Febrero-2008 / Revisado: Marzo-2008 / Aceptado: Agosto-2008



El año 1492 marca uno de los hitos más importantes en la historia de la Humanidad. Asistimos al Encuentro de lo que más adelante conoceríamos como la cultura europea y la cultura americana. De esa fecha recordamos varios eventos de relevancia para el futuro de lo que llamaríamos Nuevo y Viejo Mundo; a saber:

1.- La Reconquista del Reino de Granada: que implicó la cruzada en contra del Islam y la consecuente cristianización de la España bajo dominación musulmana, conocida como Al Ándalus y la expulsión de los moros.

2.- Mediante el Edicto de la Alhambra rubricado por los Reyes Católicos Isabel de Castilla y Fernando de Aragón se declara la expulsión de los judíos, y

3.- Antonio de Nebrija, confesor de la Reina Isabel, publica la Gramática de la Lengua Castellana. Consciente que "*Siempre la Lengua fue compañera del imperio*", este texto va a erigirse como la primera gramática de lengua "vulgar" publicada.

Cristóbal Colón, abanderado en su aventura hacia las Indias Occidentales, suponía las dificultades lingüísticas con las cuales se iba a encontrar. Lleva consigo dos intérpretes: Rodrigo de Jerez, quien había viajado por tierras africanas y Luis de Torres, un judío converso que sabía hebreo, castellano, caldeo y árabe, sin embargo Bartolomé de las Casas nos señala que al llegar a la Isla de Guanahaní: "Las manos les servían aquí de lengua". En su afán constante por el dominio o conocimiento de las lenguas aborígenes, hablaba de "Tomar lengua, haber lengua". (Rosenblat: 93-94) Envío indios a España para que aprendieran la lengua castellana. No obstante, no tenía conciencia de la magnitud de su empresa ni de lo que estaba por venir. Estaban, como venidos de la vieja Europa ante la presencia de la virginal América, ante las futuras nuevas naciones, mejor dicho, nuevas geografías, nuevas culturas, para ellos, con siglos de presencia y desarrollo que los maravilló.

Cervantes nos refiere que "Hay un refrán en nuestra España, a mí me parece muy verdadero, como todos lo son, por ser sentencias breves sacadas de la luenga y discreta experiencia; y el que yo digo dice: "Iglesia o mar o casa real", como si más claramente dijera: "Quien quisiere valer y ser rico siga o a la iglesia o navegue, ejercitando el arte de la mercancía..." (2004:400) El Nuevo Mundo va a representar una alternativa política, social y económica al hombre europeo. El espacio americano se convertía en el anhelado paraíso, en el espacio de la utopía, es lugar de realización de todos los sueños gracias a la espada y la cruz.

Y en lo que a nosotros respecta, desde el punto de vista lingüístico, Rosenblat se pregunta: "Cómo hablaban aquellos soldados? Contra lo que se cree, había entre ellos una alta valoración del bien hablar. Los testimonios son infinitos" (1969: 15) e igualmente "En la formación del español americano del siglo XVI hay que tener presente no sólo la alta proporción de hidalgos y de gente culta, sino la hidalguización general" (1977:70); sin embargo, la lengua castellana más que un medio para hispanizar a los nuevos conquistados podemos decir que fue el medio para la cristianización.

Desde el punto de vista lingüístico, es difícil censar el número de lenguas nativas existentes para ese entonces. Conociendo el número de las lenguas actuales podríamos pensar que para la llegada de Europa a "nuevas tierras", esas lenguas pudiesen haber sido varios millares. América era una verdadera Torre de Babel y la "Compañera del Imperio" desplazará buena parte de las lenguas aborígenes; no obstante, muchas de ellas tienen una vitalidad plausible tal como el euskera o vasco que mantiene su presencia en España. Recordemos que en Venezuela, el Censo Indígena de 1992 nos habla de veinticinco etnias.

En el caso de las lenguas indígenas venezolanas habladas en la región andina "la nación cuicas estaba formada por seis tribus

que se congregaban en cuatro grupos principales: los timotes, los tostós, los escuques y los cuicas. Entre “ellos correspondería a los cuicas de Trujillo ser los más cultos entre los indígenas de los Andes del siglo XV”. (Villegas: 55). Progresivamente las Leyes de Burgos (1512), las Ordenanzas de Zaragoza (1518) irán imponiendo la política lingüística de la Corona a propósito de la enseñanza de la lengua castellana y el adoctrinamiento.

La ciudad de Trujillo es fundada en 1557, pero no será sino hasta el 12 de Octubre de 1570 cuando se instala el primer Cabildo. Para ese entonces será creado el primer colegio-seminario bajo la denominación de Escuela de Letras y Teología fundada por Fray Pedro de Agreda, Tercer Obispo de la Provincia de Venezuela, y quien despachaba desde esta ciudad; en comunicación al rey señalaba: “e instruido y fundado un estudio de gramática en un pueblo de estos que se llama Trujillo, por ser el más aparejado para ello que otro ninguno para que los hijos de los españoles estudien y se apliquen a la virtud.” Unos años más tarde, Felipe II en Cédula Real del 7 de Julio de 1596 firmada en Toledo, para frenar la anarquía lingüística ordenaba “introducir la castellana, ordenaba que a los indios se les ponga maestros, que enseñen a los que voluntariamente la quisieran aprender...” (Armellada: 28)

Los datos poblacionales que nos presenta José M. Siso Martínez para 1660 son bien curiosos: La población de la ciudad de Mérida era la siguiente: 150 blancos, 3500 indios y 60 encomenderos; la ciudad de Trujillo estaba conformada por 100 blancos, 3500 indios y 60 encomenderos y la ciudad de Caracas tenía 100 blancos, 2600 indios y 50 encomenderos. Para la época las ciudades andinas eran más pobladas que la ciudad capital, sin embargo como centro normativo poseía cinco conventos mientras que Trujillo albergaba tres conventos y es posible que sea la causa para que la ciudad de Trujillo recibiera la visita de los piratas franceses: L’Olonnais en Agosto de 1666 y de Grammont en 1678.

A todas estas, ya Miguel de Cervantes había echado a andar su Quijote. En 1605 publica la primera parte de *El ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha*. La segunda parte aparece en 1615. El éxito editorial de esta obra es extraordinario, al punto que se hacen más de diez ediciones entre 1605 y 1611; cinco ediciones el primer año. Para 1616 iban 16 ediciones, en 1612 es traducido al inglés, en 1614 al francés.

Miguel de Cervantes tenía clara consciencia de la trascendencia de su obra. En la segunda parte nos dice:

“Hízole levantar don Quijote y dijo:

-De esa manera, ¿verdad es que es historia mía y que fue moro y sabio el que la compuso?

-Es tan verdad, señor –dijo Sansón-, que tengo para mí que el día de hoy están impresos más de doce mil libros de tal historia: si no, dígalo Portugal, Barcelona y Valencia, donde se han impreso, y aun hay fama que se está imprimiendo en Amberes; y a mí se me trasluce que no ha de haber nación ni lengua donde no se traduzga” (2005:567)

La presencia de la novela en tierras americanas es temprana. “Conviene recordar que, fresca todavía la tinta de la impresión del Quijote, en la primera mitad de 1605 salieron para América cientos de ejemplares de la novela.” (2005:XI) Su notoriedad es tal que para 1607, ya aparecen en América relatos populares: burlescos, de bufonería, donde personajes referidos o asimilados al Caballero de la Triste Figura se erigen como personajes principales.

Cervantes manifiesta una clara consciencia sobre el lenguaje no sólo en la lengua escrita sino también en la lengua oral, en lo coloquial, en lo popular, en el “lenguaje llano”. Nos dice

- Sólo tiene que aprovecharse de la imitación en lo que fuere escribiendo, que, cuando ella fuere más perfecta, tanto mejor será lo que escribiere (...) que en materia de lenguaje debemos manejarnos.

- A la llana, con palabras significantes, honestas y bien colocadas, salga vuestra oración y período sonoro y festivo, pintando en todo lo que alcanzáredes y fuere posible vuestra intención. (2005:13),

- Llaneza, muchacho, no te encumbres, que toda afectación es mala. (2005:754)

- No más refranes, Sancho; por un solo Dios –dijo don Quijote–, que parece que te vuelves al *sicut erat*: habla a lo llano, a lo liso, a lo no intricado, como muchas veces te he dicho, y verás como te vale un pan por ciento. (2005:1088)

Enfrenta lo cultista, el culto a lo vulgar, lo prolatino al neo-romance y sale a la defensa de la “lengua vulgar”. En *Coloquio de perros* nos dice que “hay algunos a los que no se les excusa el ser latinos de ser asnos. Se puede ser asno, necio... aún sabiendo latín...” Y en el Quijote encontramos:

-¿Purgatorio le llamas, Sancho? –dijo don Quijote- Mejor hicieras de llamarle infierno, y aún peor, si hay otra cosa que lo sea.

-Quien ha infierno –respondió Sancho- *nula es retencio*, según he oído decir.

-No entiendo qué quiere decir *retencio* –dijo don Quijote

-*Retencio* es –respondió Sancho- que quien está en el infierno nunca sale de él, ni puede. (2007:240-241)

Aboga por la dignificación de la lengua popular que se convirtió en la lengua nacional y en tal sentido defiende el uso del romance como lengua materna:

-Todos los poetas antiguos escribieron en la lengua que mamaron en la leche, y no fueron a buscar las extranjeras para declarar la alteza de sus conceptos, y siendo esto así, razón sería se extendiese esta costumbre por todas las naciones...” (2005:667)

Todos los imaginables e inimaginables juegos o giros lingüísticos se hacen presentes. El uso del lenguaje como elemento lúdico, pero también como elemento estético, el

manejo del saber y filosofía popular a través del uso de dichos y refranes incluso Don Quijote nos permite abordar el estudio de los fenómenos de dicción, propios de la lengua oral, ya que se trata de un texto escrito “para ser leído y escuchado”. El uso de la “lengua llana” llega con Don Quijote de La Mancha a su paroxismo.

Como vemos, en este breve recorrido lexical por las páginas del Quijote, confirmamos el carácter mutable e inmutable del signo planteado por Ferdinand de Saussure, carácter que nos permite reafirmar la vitalidad de la lengua castellana y, a pesar de la cita latina «Verba volant, scripta manent», donde lo escrito a través del siempre presente Don Quijote de la Mancha permanece, esas voces cervantinas están sembradas en los Andes Venezolanos.

#### Bibliografía:

- BRICEÑO Perozo, Mario (1984) *Historia de Trujillo*. Caracas: Italgáfica.
- COROMINAS, Joan (1983) *Breve Diccionario Etimológico de la Lengua Castellana*. Madrid: Gredos
- DE ARMELLADA, Cesáreo (1978) *Las lenguas indígenas venezolanas y el Castellano*. Caracas: UCAB
- CERVANTES, Miguel (2004) *Don Quijote de La Mancha*. Madrid: Real Academia Española. Edición del IV Centenario.
- ROSENBLAT, Ángel (1977) *Los conquistadores y su lengua*. Caracas: Ediciones de la Biblioteca
- ROSENBLAT, Ángel (1969) *La primera visión de América y otros estudios*. Caracas: Ministerio de Educación.
- VILLEGAS VILLEGAS, ALBERTO (1990) *Le parler vénézuélien de la région de Trujillo*. (Tesis Doctoral. Inédita)

Villegas Villegas, Alberto  
Cervantes y el «Hablar llano»

